

# Рождество Пресвятой Богородицы

## Вечерня

\*<sup>1</sup> Восстаните.

Слава Святей и Единосущней и Животворящей Троице всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся...

### *Псалом 103, предначинательный<sup>2</sup>*

Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси Господи. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело<sup>3</sup>. Благословен еси Господи. Дивна дела Твоя, Господи. Вся премудростию сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*)

\* *Великая ектеня*: Миром Господу помолимся...

### *Блажен муж (первый антифон первой кафизмы)*

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Работайте Господеви со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Блаженни вси надеющиеся Нань. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*)

Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых (Пс. 1:1).

Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет (Пс. 1:6).

Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом (Пс. 2:11).

Блаженны все, уповающие на Него (Пс. 2:12).

Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! (Пс. 3:8).

От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое (Пс. 3:9).

<sup>1</sup> Знаком \* отмечены тексты, произносимые священнослужителями или чтецами и не допускающие подпевания.

<sup>2</sup> В приходских храмах обычно поются только избранные стихи псалма.

<sup>3</sup> Весьма сильно.

\* *Малая ектеня*: Паки и паки миром Господу помолимся...

*Господи, воззвах*<sup>4</sup>

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя; услыши мя, Господи; Господи, воззвах к Тебе, услыши мя; вонми гласу моления моего. Внегда воззвати ми к Тебе, услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя. Услыши мя, Господи.

\* Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

[*Сергия Святоградца*] Днесь иже на разумных престолах почиваяй Бог, Престол свят на земли Себе предуготова, утвердивый мудростию небеса, Небо одушевленное человеколюбием содела: от неплоднаго бо корене сад живоносен израсти нам Матерь Свою, иже чудес Бог, и ненадеющихся надежда, Господи слава Тебе.

\* Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.<sup>12</sup>

Сей день Господень, радуйтесь людие: се бо Света Чертог и Книга Слова животнаго из утробы произыде, и яже к востоком дверь рождшися, ожидает входа Святителя Великаго, едина и Единого вводящи Христа во вселенную, во спасение душ наших.

Господи! к Тебе взываю; поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе<sup>5</sup>.

Да направится молитва моя, как фимиам пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя<sup>6</sup>.

Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние<sup>7</sup>.

Сегодня на разумных престолах восседающий<sup>8</sup> Бог Престол святой на земле Себе предуготовил<sup>9</sup>; Утвердивший мудростью небеса, Небо одушевленное человеколюбием соделал<sup>10</sup>: ибо от бесплодного корня произрастил нам живоносную отрасль<sup>11</sup> - Матерь Свою; Бог чудес и Надежда ненадеющихся; Господи слава Тебе.

Сей *есть* день Господень, радуйтесь, люди; ибо се, Чертог Света и Книга Слова жизни из утробы вышла<sup>13</sup>; и Врата<sup>14</sup> Востока, родившись, ожидают входа Святителя Великого; *Она* Одна вводит Единого Христа во вселенную, для спасения душ наших.

<sup>4</sup> Избранные стихи 140 и 129 псалмов, перемежаемые посвященными празднику стихотворными песнопениями (стихирами). Первые три стихиры надписаны именем Сергия *патриарха*, последние три – именем Стефана Святоградца (инок лавры св. Саввы, † после 788). В греческой службе первые три стихиры надписаны «Сергия» и принадлежат Сергию Святоградцу (не патриарху), иерусалимскому иноку, историку, исповеднику за иконы при имп. Феофиле (829-842).

<sup>5</sup> Пс. 140:1.

<sup>6</sup> Пс. 140:2.

<sup>7</sup> Пс. 141:7.

<sup>8</sup> Греч. *ἐπανάπαυσις*, отдыхать на чем-либо, покоиться, опираться.

<sup>9</sup> Греч. *προετοσίμαζω*, заранее готовить.

<sup>10</sup> Греч. *κατασκευάζω*, готовить, устраивать, делать, снаряжать.

<sup>11</sup> Греч. *φύτον*, насажденное растение, в перен.: отрасль, дитя.

<sup>12</sup> Пс. 129:1.

<sup>13</sup> Греч. *προελαύνω*, идти вперед.

<sup>14</sup> Греч. *πύλη*, ворота, большие двери.

\* Да будут уши Твои внимлюще<sup>15</sup> гласу моления моего.<sup>16</sup>

Аще и божественным хотением светлыя неплодны жены прозябоша, но всех Мария рожденных боголепно превозсия: яко от неплодныя преславно рождшися матере, пороуди плотию всех Бога, паче естества от безсеменная утробы, едина Дверь Единороднаго Сына Божия: юже прошед заключену сохрани, и вся мудре устроив, яко весть Сам, всем человеком спасение содела.

\* Аще беззакония назриши Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

[*Стефана Святоградца*] Днесь неплодная врата отверзаются, и дверь девическая божественная предгрядет. днесь плод раждати благодать начинает, являющи миру Божию Матерь: Еюже земная с небесными совопляются, во спасение душ наших.

\* Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа.

Днесь всемирныя радости провозвешение, днесь возвеша ветри, спасения провозвестницы: естества нашего разрешается неплодство, неплоды бо мати показуется, девствующия и по рождестве Зиждителеве. из Неяже чуждее присвоает иже естеством

Хотя по явной<sup>17</sup> воле<sup>18</sup> Божьей неплодные жены давали отрасль<sup>19</sup>, но всех рожденных *ими* Мария боголепно превзошла сиянием, потому что<sup>20</sup> от неплодной матери необычайно<sup>21</sup> родившись, сверхъестественно из бессеменной утробы родила во плоти Бога всех; *Она* - единые Врата<sup>22</sup> Единороднаго Сына Божия, которые *Он*, пройдя, сохранил заключенными; и все мудро устроив, как знал Сам<sup>23</sup>, соделал спасение всем человекам.

Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, - Господи, кто устоит? Но у Тебя прощение<sup>24</sup>.

Сегодня неплодные врата отверзаются, и Дверь девическая божественная выходит<sup>25</sup>; днесь благодать начинает рождать плод, являя миру Божию Матерь, через Которую земное соединяются с небесным, во спасение душ наших.

Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю<sup>26</sup>.

Сегодня всемирной радости предвозвешение<sup>27</sup>, сегодня повеяли ветры - спасения провозвестники: естества нашего разрешается неплодство, ибо неплодная является<sup>28</sup> *нам* матерью *Той*, Кто девствует и по рождестве Создателя; через Которую чуждое *естество*

<sup>15</sup> внимающими.

<sup>16</sup> Пс. 129:2.

<sup>17</sup> Греч. περιφάνης, ясный, очевидный, явный.

<sup>18</sup> Греч. βουλή, решение, воля, совет.

<sup>19</sup> Греч. βλαστάνω, произрастать, прозябать, рождать(ся)

<sup>20</sup> Греч. ὅτι, что, потому что.

<sup>21</sup> Греч. παράδοξος, неожиданный, необыкновенный, странный; парадоксальный.

<sup>22</sup> Греч. πύλη, ворота, большие двери.

<sup>23</sup> Букв. смысл фразы аналогичен русскому «Бог весть как», так, как только Он Сам знал.

<sup>24</sup> Пс. 129:3.

<sup>25</sup> Греч. προέρχομαι, идти вперед, выходить.

<sup>26</sup> Пс. 129:5.

<sup>27</sup> Греч. проοίσιον, введение, предисловие, вступление.

<sup>28</sup> Греч. δείκνυμι, указывать, показывать.

Бог, и заблуждшим плотию спасение содевает, Христос Человеколюбец, и Избавитель душ наших.

присваивает<sup>29</sup> Бог естеством, и заблуждшим спасение созидает Христос во плоти, Человеколюбец и Избавитель душ наших.

\* От стражи утренния до ночи, от стражи утренния, да уповает Израиль на Господа.

Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи - утра, более, нежели стражи - утра. Да уповает Израиль на Господа<sup>30</sup>.

Днесь неплодная Анна рождает Богоотроковицу, от всех родов произбранную в жилище всех Царя и Зиждителя Христа Бога, во исполнение божественного смотра, имже наздахомся земнороднии, и обновимся от тли к жизни неконечней.

Сегодня неплодная Анна рождает Богоотроковицу, от всех родов предизбранную в жилище Царя всех и Создателя, Христа Бога, во исполнение божественного замысла<sup>31</sup>, по которому мы, земнородные, восстановлены<sup>32</sup> и обновлены от тления к непрестанной<sup>33</sup> жизни.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Днесь иже на разумных престолах...

Сегодня на разумных престолах...

*Вход с кадилом.*

*Свете Тихий*

Свете Тихий святятыя славы Безсмертнаго Отца Небеснаго, Святаго блаженнаго, Иисусе Христе! Пришедше на запад солнца<sup>34</sup>, видевшие свет вечерний, поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными<sup>35</sup>, Сыне Божий, живот даяй<sup>36</sup>; темже<sup>37</sup> мир Тя славит.

*Прокимен дня<sup>38</sup>*

*Паримии*

\*

*Быт. 28:10-17.*

Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран, и пришел на *одно* место, и *остался* там ночевать, потому что зашло солнце. И взял *один* из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте. И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака; [не бойся]. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему; и будет потомство твое,

<sup>29</sup> Греч. οἰκεῖόω, делать домашним, дружеским, собственным; присваивать.

<sup>30</sup> Пс. 129:6-7.

<sup>31</sup> Греч. οἰκονομία, управление домом, распоряжение; домостроительство.

<sup>32</sup> Греч. ἀναλλάσσω, снова образовывать, преобразовывать, восстанавливать.

<sup>33</sup> Греч. ἀλλήκτος, непрерывный, беспрепятственный.

<sup>34</sup> Дожив до захода солнца.

<sup>35</sup> Чтобы воспевали Тебя голоса святых.

<sup>36</sup> Дающий жизнь.

<sup>37</sup> Поэтому.

<sup>38</sup> В службе Рождества Богородицы поется прокимен дня недели, в который случится праздник.

как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоём все племена земные; и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе. Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! И убоился и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

\*

***Иез. 43:27, 44:1-4.***

*Так говорит Господь:* в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог. И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены. И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими; ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены. Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет. Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господня наполняла дом Господень.

\*

***Притч. 9:1-11.***

Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его, заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу; послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских: "кто неразумен, обратись сюда!" И скудоумному она сказала: "идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное; оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума". Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого - пятно себе. Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя; дай *наставление* мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание. Начало мудрости - страх Господень, и познание Святаго - разум; потому что чрез меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни.

\*

***Сугубая ектеня:*** Рцем вси, от всея души...

***Сподоби, Господи***

Сподоби, Господи в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь.

Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом<sup>39</sup> на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святой, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею<sup>40</sup> не презри. Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

\*

***Простительная ектеня:*** Исполним вечернюю молитву...

***Лития<sup>41</sup>***

---

<sup>39</sup> так как [мы] уповаем.

<sup>40</sup> рук Твоих.

[*Стефана Святоградца*] Начало нашего спасения людие, днесь бысть: се бо пронареченная от родов древних, Мати и Дева, и приятелище Божие, от неплодове родитися происходит, цвет от Иессеа, и от корене его жезл прозябе. Да радуется Адам праотец, и Ева да веселится радостию: се бо созданная от ребра Адамова, дочь и внуку блажит явственне. родися бо мне, рече, избавление, егоже ради от уз адовых свободяся. да радуется Давид бия в гусли, и да благословит Бога: се бо Дева происходит от утробы неплодных, ко спасению душ наших.

Приидите, любодевственнии вси, и чистоты рачителие, приидите, подимите любовию девства похвалу, от камене твердаго текущий источник жизни, и от безчадствующия купину невещественнаго огня, очищающаго и просвещающаго души наша.

[*Анатолия патриарха*] Что шум празднующих бывает; Иоаким и Анна торжествуют тайно, радуйтесь с нами, глаголюще, Адаме и Ево днесь: яко имже древле преступлением затвориша рай, плод благославен нам дадеса, Богоотроковица Мария, отверзающаи его всем вход.

Начаток<sup>42</sup> нашегоспасения сегодня рожден<sup>43</sup>, люди, ибо вот, проареченная от родов древних Матерь и Дева и жилище Божие, приходит, рождаясь от неплодной; ветвь от Иессея и от корня его отрасль произрастает<sup>44</sup>; да радуется праотец Адам, и Ева да веселится радостью, ибо, созданная<sup>45</sup> от ребра<sup>46</sup> Адамова, явственно ублажает дочь потомства<sup>47</sup> *своего*; ибо родилось, говорит, мне избавление, через Кого от уз адовых освобожусь; да радуется Давид, ударяя в гусли, и да благословит Бога, ибо, се, Дева происходит от утробы<sup>48</sup> неплодной, для спасения душ наших.

Приидите все, любящие девство и приверженцы<sup>49</sup> чистоты, приидите, примите<sup>50</sup> с любовию<sup>51</sup> похвалу девства, от твердаго камня текущий источник жизни, от бездетной - купину невещественнаго огня, очищающаго и просвещающаго души наши.

Что это за шум празднования? Иоаким и Анна торжествуют таинственно<sup>52</sup>: радуйтесь с нами, Адам и Ева ныне, говоря: нам, кто в древности преступлением затворили рай, плод благославный дан, Богоотроковица Мария, отверзающая всем *райский* вход.

<sup>41</sup> Стихиры на литии службы Рождества Богородицы принадлежат трем авторам. Первая и вторая стихиры составлены Стефаном Святоградцем († после 788). Третья и четвертая стихиры в славянской службе надписаны «Анатолия патриарха», в греческой же – только «Анатолия» и принадлежат свт. Анатолию, патр. Константинопольскому († 458г.), вероятному автору и других «Анатолиевых» стихир, в том числе в Октоихе. Последняя стихира в славянской службе надписана «Сергия патриарха», в греческой же - «Сергия Агиополита (Святоградца)» и принадлежат Сергию Святоградцу (не патриарху), иерусалимскому иноку, историку, исповеднику за иконы при имп. Феофиле (829-842).

<sup>42</sup> Греч. ἀπαρχή, первенцы, начатки (приносимого в жертву).

<sup>43</sup> Греч. γίνουσα, рождаться.

<sup>44</sup> Ис. 11:1.

<sup>45</sup> Греч. οικόδομηθείσα, от οἰκοδομέω, строить: букв. построенная.

<sup>46</sup> Греч. πλευρά, бок, сторона, крыло войска, ребра. Это же слово и в этом же значении в Быт. 2:21 в Септуагинте и еврейской Библии.

<sup>47</sup> Греч. ἀπόγονος, происходящий от, потомок, в т.ч. сын, дочь, внук.

<sup>48</sup> В греч. πέτρος, камень.

<sup>49</sup> Греч. ἐραστής, любитель, почитатель, приверженец, друг.

<sup>50</sup> Греч. ὑποδέχομαι, принимать, угощать.

<sup>51</sup> Греч. πόθος, сильное желание, тоска по к-л, любовь.

<sup>52</sup> Греч. μυστικός, таинственный, мистический.

Пронареченная всех Царица, Божие обителище, от неплодныя днесь утробы пройде, Анны славныя присносущнаго существа божественное пребывалище: Еюже безстудный ад попрося, и всеродная Ева в твердую жизнь вводится. Той достойно возопиим: блаженна Ты в женах, и плод чрева Твоего благословен.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

[Сергия Святоградца] В благознаменитый день праздника нашего, вострубим духовною цевницею: яже бо от семени Давидова днесь раждается Мати Живота, тьму разрешающи, Адамово обновление, и Евино воззвание, и нетления источник, тли пременение: Еяже ради мы обожихомся, и от смерти избавлены быхом, и возопиим Той с Гавриилом вернии: радуйся Благодатная, Господь с Тобою, Тебе ради даруя нам велию милость.

### Стихиры на стиховне<sup>59</sup>

[Германа патриарха] Всемирная радость от праведных возсия нам, от Иоакима и Анны Всепетая Дева, яже премногия ради чистоты Храм Божий одушевленный бывает: и едина воистинну Богородица познавается. Тоя молитвами, Христе Боже, мир миру низпосли, и душам нашим велию милость.

\* Слыши дщи и виждь, и приклони ухо твое.

Прореченная Царица всех, Божие жилище<sup>53</sup>, сегодня пришла от неплодной утробы славной Анны; вечного Существа божественная Святыня<sup>54</sup>, через Которую бесстыдный ад погран, и прародительница всех Ева в прочную<sup>55</sup> жизнь вводится; Ей достойно воззовем: блаженна Ты в женах, и плод чрева Твоего благословен.

В знаменательный день праздника нашего заиграем<sup>56</sup> на духовною лире, ибо от семени Давидова сегодня рождается Матерь Жизни, освобождая от тьмы - Адама обновление, и Евы воззвание, и нетления источник, от тления избавление<sup>57</sup>; через Которую мы обожились и от смерти избавлены; и воззовем Ей с Гавриилом, верные: радуйся, Благодатная, Господь с Тобою, через Тебя<sup>58</sup> дарующий нам велию милость.

Всемирная радость воссияла<sup>60</sup> нам, от праведных Иоакима и Анны - Всепетая Дева, Которая ради преизбыточествующей<sup>61</sup> чистоты становится одушевленным Храмом Божьим и познается как единственная истинная Богородица; Ее молитвами, Христе Боже, мир миру ниспосли, и душам нашим великую милость.

Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое<sup>62</sup>.

<sup>53</sup> Греч. κατοικητήριον, жилище.

<sup>54</sup> Греч. τέμενος, священная земля, святыня; царский удел.

<sup>55</sup> Греч. ἀσφάλης, непоколебимый, прочный, надежный.

<sup>56</sup> Греч. σαλπίζω, трубить, - однако лира (κίθαρα) – струнный инструмент.

<sup>57</sup> Греч. απαλλάγή, освобождение, избавление, спасение.

<sup>58</sup> Греч. διά σοῦ.

<sup>59</sup> Первые три стихиры принадлежат свт. Греману, патр. Константинопольскому († ок. 733), исповеднику за иконы, автору известнейшего «Сказания о Церкви и рассмотрения таинств», последняя – Сергию Святоградцу (см. выше, прим. 41).

<sup>60</sup> Греч. ἀνατέλλω, восходить.

<sup>61</sup> Греч. ὑπερβολή, с избытком.

<sup>62</sup> Пс. 44:11.

Ангеловым проречением, плод пречист от Иоакима и Анны праведников днесь проиыде Дева, Небо и Престол Божий, и приятелище чистоты, радость провозвещающа всему миру, живота нашего ходатаица, клятвы отъятие, благословения подание. Тем в рождестве Твоем, Дево богозванная, миру мир испроси, и душам нашим велию милость.

\* Лицу твоему помолятся богатии людстии

Неплоды безчадная Анна, днесь руками да восплещет светло: да светлосыят земная, царие да играют, святителие во благословениях да веселятся, да празднует весь мир. Се бо Царица, и Непорочная Невеста Отца, от корене Иессеова прозябе. Ктому жены в печалех не родят чад: радость бо процвете, и живот всем человеком в мире жительствует. И ктому дары Иоакимовы не возвращаются: рыдание бо Анны в радость преложися, срадуйте мне, глаголющи, весь избранный Израиль: се бо даде ми Господь одушевленную палату божественныя славы Его, во общее веселие и радость, и спасение душ наших.

\* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

[Сергия Святоградца] Приидите вси вернии, к Деве тецем: се бо раждается, яже прежде чрева предвиденная Бога нашего Мати, девства сосуд, Ааронов прозябший

По пророчеству ангела, от праведников Иоакима и Анны сегоднѣя произошел пречистый плод - Дева, Небо и Престол Божий, и вместилище чистоты, открывающая<sup>63</sup> радость всему миру, ходатаица<sup>64</sup> жизни нашей, уничтожение<sup>65</sup> проклятия и дарование благословения; потому в рождестве Твоем, Бого призванная Дева, миру мир испроси, и душам нашим великую милость.

Богатейшие из народа будут умолять лице Твое<sup>66</sup>.

Бездетная неплодная Анна сегоднѣя да восплещет руками светло, земные [люди] да носят светильники, цари да прыгают<sup>67</sup> [от радости], святители да веселятся, благословляя, да празднует весь мир; ибо се, Царица, Непорочная Невеста Отца, произросла от корня Иессеова. Жены уже не в печалях рождают чад, ибо радость процветла, и жизнь людей в мире властвует<sup>68</sup>; и дары Иоакимовы уже не возвращаются<sup>69</sup>, ибо в радость переменялось рыдание Анны, говорящей: сорадуйте мне, весь избранный Израиль, ибо вот, дал мне Господь одушевленную Палату<sup>70</sup> божественной славы Его, в общее веселье и радость и спасение душ наших.

Придите, все верные, устремимися к Деве, ибо вот, рождается прежде зачатия<sup>71</sup> предопределенная<sup>72</sup> стать Матерью Бога нашего, сокровище<sup>73</sup> девства, Ааронов

<sup>63</sup> Греч. προηγήνω, показывать заранее, открывать, доносить.

<sup>64</sup> Греч. πρόξενος, проксен, заступник за чужестранцев, посредник.

<sup>65</sup> Греч. ἀναίρεσις, уничтожение, разрушение.

<sup>66</sup> Пс. 44:13.

<sup>67</sup> Греч. σκίρτάω, прыгать.

<sup>68</sup> Греч. πολιτεύω, быть гражданином, управлять государственными или общественными делами.

<sup>69</sup> По преданию, жертва Иоакима была отвергнута первосвященником по причине его бездетности.

<sup>70</sup> Греч. παλάτιον, букв. Палатинский холм в Риме, в переносном смысле – царский дворец.

<sup>71</sup> Греч. πρό γαστήρος, слав. прежде чрева, т.е. до появления во чреве.

<sup>72</sup> Греч. προορίζω, предопределять, заранее назначать.

<sup>73</sup> Греч. κειμήλιον, сокровище, драгоценность.

жезл от корене Иессеева, пророческое проповедание, и праведных Иоакима и Анны прозябение, раждается убо, и мир с Нею обновляется: раждается, и Церковь во свое благолепие украшается, Храм святыи Божества приятелище, девственный сосуд, царский чертог, в немже преславное неизреченнаго соединения, сошедшихся во Христе естеств, совершенное содеяся таинство: емуже покланяющися, воспеваем Девы Всенепорочныя рождество.

### ***Ныне отпускаеши***

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром, яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицем всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля.

### ***Тропарь***

Рождество Твое Богородице Дево, радость возвести всей вселенной, из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, и разрушив клятву, даде благословение, и упразднив смерть, дарова нам живот вечный (*трижды*).

### ***благословение хлебов***

Буди<sup>78</sup> имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*)

### ***Псалом 33***

Благословлю Господа на всякое время, выну<sup>а</sup> хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесем Имя Его вкупе<sup>б</sup>. Взысках<sup>в</sup> Господа, и услыша<sup>г</sup> мя, и от всех скорбей моих избави<sup>д</sup> мя. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и<sup>е</sup>, и от всех скорбей его спасе и<sup>ж</sup>. Ополчится ангел Господень окрест<sup>з</sup> боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь: блажен

жезл, проросший от корня Иессеева, пророческое проповедание, и праведных Иоакима и Анны отрасль<sup>74</sup>; рождается, и потому<sup>75</sup> мир с Нею обновляется, рождается, и Церковь благолепно украшается<sup>76</sup>; [Она -] Храм святыи, вместилище Божества, девственный сосуд, царский чертог, в котором совершилось необычайное<sup>77</sup> таинство неизреченнаго соединения сошедшихся во Христе естеств; покланяясь Ему, воспеваем Девы Всенепорочной рождество.

Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицем всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля (Лк. 2:29-32).

Рождество Твое, Богородице Дева, радость возвестило всей вселенной, ибо из Тебя воссияло Солнце правды, Христос Бог наш, и, разрушив клятву, [Он] дал благословение, и, упразднив смерть, даровал нам жизнь вечную.

<sup>74</sup> Греч. βλάστημα, отрасль, отпрыск, потомок.

<sup>75</sup> Греч. τοίνυν, потому, итак.

<sup>76</sup> Греч. καταστellaω, устанавливать, приводить в порядок, устраивать.

<sup>77</sup> Греч. παράδοξος, неожиданный, необыкновенный, странный; парадоксальный.

<sup>78</sup> Да будет.

муж, иже<sup>и</sup> уповае<sup>т</sup> Нань<sup>к</sup>. Бойтеся Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша<sup>п</sup>: взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.<sup>79</sup>

### Утренняя

- \* Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение<sup>80</sup> (*трижды*).
- \* Господи, устне мои отверзеши<sup>81</sup>, и уста моя возвестят хвалу Твою (*дважды*).

### Шестопсалмие

- \* Псалмы **3, 37, 62**  
Слава, и ныне. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*). Господи, помилуй (*трижды*). Слава, и ныне.  
Псалмы **87, 102, 142**
- \* *Великая ектеня*: Миром Господу помолимся...

### Бог Господь

- \* Бог Господь, и явися нам, благословен грядый во имя Господне<sup>82</sup>.
- \* Исповедайтеся Господеви яко благ, яко в век милость Его. | Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его (Пс. 117:1).
- \* Обышедше обыдоша мя, и Именем Господним противляхуся им. | Обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их (Пс. 117:11).
- \* Не умру, но жив буду, и повем дела Господня. | Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни (Пс. 117:17).
- \* Камень, егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей, и есть дивен во очесех наших. | Камень, который отвергли строители, соделался главою угла: это - от Господа, и есть дивно в очах наших (Пс. 117:17).

### Тропарь

Рождество Твое Богородице Дево, радость возвести всей вселенной, из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, и разру-

Рождество Твое, Богородице Дева, радость возвестило всей вселенной, ибо из Тебя воссияло Солнце правды, Христос Бог наш,

<sup>79</sup> <sup>а</sup>Непрестанно; <sup>б</sup>Вместе; <sup>в</sup>Я взыскал; <sup>г</sup>Услышал; <sup>д</sup>Избавил; <sup>е</sup>Его; <sup>ж</sup>Его; <sup>з</sup>Вокруг; <sup>и</sup>Который; <sup>к</sup>На Него; <sup>л</sup>Терпят голод.

<sup>80</sup> Лк. 2:14.

<sup>81</sup> отверзи уста мои (Пс. 50:17).

<sup>82</sup> Пс. 117:26

шив клятву, даде благословение, и упразд-  
нив смерть, дарова нам живот вечный  
(трижды).

### *Седальны*<sup>83</sup>

Возопий Давиде, что клятся тебе Бог; яже  
мне клятся, рече, и исполни уже: от плода  
чрева моего давай Девицу, из Неяже Соде-  
тель Христос, новый Адам, родися Царь на  
престоле моем: и царствует днесь, имеяй  
царство недвижимо. неплоды раждает Бо-  
городицу и питательницу жизни нашея.

От корене Иессеева, и от чресл Давидовых,  
Богоотроковица Мариам, раждается днесь  
нам: радостию бо радуются всяческая и об-  
новляются. срадуйтеся купно небо и земля:  
восхвалите Ю отечествия язык: Иоаким ве-  
селится, и Анна торжествует зовущи: не-  
плоды раждает Богородицу и питательницу  
жизни нашея.

\* *Малая ектеня*: Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Полиелей*

Хвалите имя Господне, хвалите рабы Гос-  
пода. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живой во  
Иерусалиме. Аллилуиа, аллилуиа, алли-  
луиа.

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в  
век милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, ал-  
лилуиа.

Исповедайтесь Богу Небесному, яко в век  
милость Его. Аллилуиа, аллилуиа, алли-  
луиа.

*На полиелее поется величание праздника*<sup>87</sup>

и, разрушив клятву, [Он] дал бла-  
гословение, и, упразднив смерть,  
даровал нам жизнь вечную.

Воскликни, Давид, в чем клялся  
тебе Бог? В чем мне клялся, гово-  
рит, то и исполнил уже, от плода  
чрева моего дав Девицу, из Кото-  
рой Создатель<sup>84</sup> Христос, новый  
Адам, родился, Царь на престоле  
моем, и царствует сегодня, и цар-  
ство [Его] непоколебимо<sup>85</sup>; не-  
плодная рождает Богородицу и  
питательницу жизни нашей.

От корня Иессеева и от чресл Да-  
видовых Богоотроковица Мария  
рождается сегодня нам, и обнов-  
ляется все и обоживается<sup>86</sup>; ра-  
дуйтеся вместе, небо и земля;  
восхвалите Ее, страны и народы;  
Иоаким веселится и Анна торже-  
ствует, взывая: неплодная рожда-  
ет Богородицу и питательницу  
жизни нашей.

Хвалите имя Господне, хвалите,  
рабы Господни (Пс. 134:1).

Благословен Господь от Сиона,  
живущий в Иерусалиме! (Пс.  
134:21).

Славьте Господа, ибо Он благ,  
ибо вовек милость Его (Пс.  
135:1).

Славьте Бога небес, ибо вовек  
милость Его (Пс. 135:26).

<sup>83</sup> Седальны – песнопения, которые поются после чтения нескольких Псалмов (кафизмы). В настоящее время во многих храмах сами кафизмы опускаются.

<sup>84</sup> Греч. πλαστουργός, букв. ваятель.

<sup>85</sup> Греч. ἀσάλευτος, непоколебимый.

<sup>86</sup> В отличие от славянского, в греч. тексте καὶ νεοῦρεῖται ἢ σὺμπλα καὶ θεοῦρεῖται, все обновляется и обоживается.

<sup>87</sup> Традиционно в первый раз величание поется только духовенством, и лишь потом – хором и мирянами.

Величаем Тя, Пресвятая Дево, и чтим святых Твоих родителей, и всеславное славим рождество Твое.

*Стих:* Воскликните Господеву вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвале Его.

Воскликните Богу, вся земля. Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему (Пс. 65:1-2).

Величаем Тя...

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Величаем Тя...

### *По Полиелее седален<sup>88</sup>*

Да радуется небо и земля да веселится: Божие бо Небо на земли родися, Богоневестная Сия, от обетования. Неплоды младенца доит Марию, и радуется о рождестве Иоаким: жезл, глаголя, родися мне, из Негоже цвет Христос прозябе, из корене Давидова, воистинну чудо преславно.

Да радуется небо и земля да веселится: ибо Божье Небо на земле родилось по обетованию, Богоневестная Сия; неплодная кормит грудью<sup>89</sup> новорожденную<sup>90</sup> Марию, и радуется о рождестве Иоаким, говоря: отрасль родилась [у] меня, из Которой произрос цвет - Христос, из корня Давидова, - воистину чудо необычайное<sup>91</sup>.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Обновися Адаме, радуйся Ево, веселися Давиде, благодушствуй Анно: ибо Мати Зиждителя Твоего раждается преславно. ликует обновльшися вся земля, и радуется одеяна в одежду. всяк язык ликуя да вопиет Марии: блажен дом Давидов, яко питает питательницу жизни нашея.

Обновись, Адам, радуйся, Ева, веселись, Давид, и благодушствуй, Анна, ибо Матерь Создателя вашего рождается преславно; ликует, обновившись, вся земля, и радуется, облаченная в [праздничные] одежды; Все народы ликуя да воскликнут Марии: блажен дом Давидов, ибо питает Питательницу жизни нашей<sup>92</sup>.

### *1-й антифон<sup>93</sup> 4 гласа*

От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя заступи, и спаси Спасе мой.

От юности моей многие страсти теснят меня, но Сам меня защити и спаси, Спасе мой (Пс. 128:1-3).

Ненавидящие Сиона, посрамятся от Гос-

ненавидящие Сиона да будут посрамлены от Господа, ибо иссох-

<sup>88</sup> В греческой службе этот седален поется после первой кафизмы, а здесь поется седален «В рождестве Твоем зачатие безсеменное...».

<sup>89</sup> Греч. θηλάζω, кормить грудью.

<sup>90</sup> Греч. βρέφος, зародыш, новорожденное дитя.

<sup>91</sup> Греч. παράδοξος, неожиданный, необыкновенный, странный; парадоксальный.

<sup>92</sup> В греческой службе этот седален отсутствует, вместо него повторяется седален «Да радуется небо...».

<sup>93</sup> При наличии двух хоров стихи антифона поются обоими хорами попеременно.

пода, яко трава бо огнем будете изсохше.

Святым Духом всяка душа живится, и чистотою возвышается, светлеется Троицким единством священнотайне.

нете, как трава от огня (ср. Пс. 128:5-6).

Святым Духом оживотворяется всякая душа, чистотою (очищением) возвышается и просвещается Единством Троицы в священном таинстве.

### Прокимен

\* Помяну имя твое во всяком роде и роде

Сделаю имя Твое памятным в род и род (Пс. 44:18).

\* Слыши дщи и виждь, и приклони ухо твое.

Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое (Пс. 44:11).

### Евангелие Лк. 1:39-49,56

#### По 50-м псалме, стихира праздника<sup>94</sup>

[Сергия Святоградца] Сей день Господень, радуйтесь люди: се бо Света Чертог и Книга Слова животнаго из утробы произыде, и яже к востоком дверь рождшися, ожидает входа Святителя Великаго, едина и Единаго вводящи Христа во вселенную, во спасение душ наших.

Сей *есть* день Господень, радуйтесь, люди; ибо се, Чертог Света и Книга Слова жизни из утробы вышла<sup>95</sup>; и Врата<sup>96</sup> Востока, родившись, ожидают входа Святителя Великаго; Она Одна вводит Единого Христа во вселенную, для спасения душ наших.

### Каноны

*Канонов праздника два. Первый канон прп. Иоанна Дамаскина (ок. 675 – ок. 780), второй канон – прп. Андрея Критского (ок. 660 – ок. 740)<sup>97</sup>. В качестве катавасии повторяются ирмосы канонов.<sup>98</sup>*

### Песнь 1

#### Первый канон

**Ирмос:** Грядите людие, поим песнь Христу Богу, раздельшему море, и наставльшему люди, яже изведе из работы египетския, яко прославися.

Придите, люди, воспоем песнь Христу Богу, разделившему море, и проведшему<sup>99</sup> народ, который [Он] освободил из египетского рабства, ибо [тем Он] прославился.

\* Грядите вернии, Духом Божественным ра-

Придите, верные, в Духе Божьем возрадуемся, от неплодной сего-

<sup>94</sup> В греческой службе в качестве такой стихирой поется стихира патр. Германа «Всемирная радость...» (см. стихир на стиховне).

<sup>95</sup> Греч. προελαύνω, идти вперед.

<sup>96</sup> Греч. πύλη, ворота, большие двери.

<sup>97</sup> Второй канон (Андрея Критского) значительно отличается в славянской и греческой службах. В некоторых песнях канона в греческой службе другой порядок и состав тропарей. Там, где такие разночтения имеют место, после славянского и русского текста мы приводим находящийся в этом месте в греческой службе тропарь в переводе с греческого. Кроме того, после третьей песни канона в греческой службе имеется не только седален, но и ипакои, которую мы приводим в переводе с греческого как на русский, так и на славянский языки.

<sup>98</sup> На практике ирмосы второго канона нередко опускаются, или же, напротив, поются в качестве катавасии.

<sup>99</sup> Греч. ὁδηγέω, показывать дорогу, вести, наставлять.

дующая, Юже от неплодове днесь пришедшую, человеков на спасение, Приснодеву Отроковицу песнями почтим.

- \* Радуйся Чистая, Мати и рабо Христа Бога, Яже первому Ходатаица блаженству человеческого род Тя, вси достойно песнями славим.
- \* Жизни раждается днесь Мост, Имже человецы воззвание падения, еже от ада обретшии, Христа Жизнодавца песнями прославляют.

### *Второй канон*

**Ирмос:** Сокрушившему брани мышцею Своею, и проводшему Израиля сквозе Чермное море, поим Ему яко Избавителю нашему Богу: яко прославися.

- \* Да ликовствует вся тварь, да веселится же и Давид: яко от колена и от семени его произыде Жезл, Цвет носящи Господа, Творца всяческих.
- \* Святая святых, во святем святилищи Младенец возлагается воспитатися от руки ангеловы: вси убо верно спразднуим в Рождестве Ея.
- \* Неплоды нераждающая Анна, но не безчадна Богу: се бо пронаречеса от родов Чистая Дева Мати. Темже естества израсти Зиждителя в рабии образе.
- \* Тя незлобивую Агницу, Агнца Христа,

дня пришедшую<sup>100</sup> для спасения смертных<sup>101</sup> Приснодеву Отроковицу песнями почтим.

Радуйся Чистая Матерь и Раба Христа Бога, Ходатаица<sup>102</sup> изначального<sup>103</sup> блаженства; [мы], весь человеческий род, Тебя достойно песнями славим.

Сегодня рождается Мост Жизни, Которым смертные обрели<sup>104</sup> воззвание от адского падения<sup>105</sup> и Христа Жизнодавца песнями прославляют.

Пресекшему битву рукою<sup>106</sup> Своею, и проводшему Израиль сквозе Чермное море, поем – Избавителю, Богу нашему, ибо прославился.

Да ликует вся тварь и да веселится Давид, ибо от колена и от семени его произошла Отрасль, как Цвет несущая Господа, Избавителя<sup>107</sup> всех.

Во святом святилище возлагается Святая святых, Младенец, [чтобы быть] вскормленной руками ангелов; итак<sup>108</sup>, все вместе верой празднуем Рождество Ее.

Бездетна неплодная Анна, но не перед Богом, ибо уже в поколениях предречена Чистая Дева Матерь; и так<sup>109</sup> [от Анны] произрастает Создатель твари<sup>110</sup> в рабском образе.

Тебя, непорочную<sup>111</sup> Агницу, [как Младенца] вселившегося<sup>112</sup> во

<sup>100</sup> Греч. ἐπιδημέω, приходит куда-либо (как чужестранец). Вар. перевода «прибывшую».

<sup>101</sup> Греч. θρῶτός, смертный.

<sup>102</sup> Греч. πρόξενος, проксен, заступник за чужестранцев, посредник.

<sup>103</sup> Греч. ἀρχαῖος, первоначальный, древний.

<sup>104</sup> Греч. εὐρίσκω, находить, изобретать, получать.

<sup>105</sup> Букв. падения из-за ада.

<sup>106</sup> Греч. βραχίον, рука.

<sup>107</sup> В греч. тексте Κύριον, καὶ λυτρωτὴν τοῦ παντός, «Господа и Избавителя всех».

<sup>108</sup> Греч. οὕν, таким образом, итак.

<sup>109</sup> Греч. ὅθεν, откуда, по какой причине.

<sup>110</sup> Греч. κτίσις, тварь.

<sup>111</sup> Греч. ἄσπιος, чистый, незапятнанный, непорочный.

<sup>112</sup> Греч. μονή, пребывание на месте, жилище.

Младенца от чрева Твоего приведшую в наше существо, вси от Анны рожденную Тя песнями почитаем.

- \* Три безначальна славлю, три свята пою, три соприисносущна в существе сдином проповедую: Един бо во Отце, и Сыне, и Дусе, славословится Бог.
- \* Кто виде отроча, егоже не всяя отец, млеко питаемое; или где видена бысть дева матери; истинно паче ума обоя, Богородительнице Чистая.

### *Катавасия*

Крест начертав Моисей впрямо жезлом Чермное пресече, Израилю пешеходящу: тоже обратно фараоновым колесницам, ударив совокупи, вопреки написав непобедимое оружие: тем Христу поим Богу нашему, яко прославился.

### **Песнь 3**

#### *Первый канон*

**Ирмос:** Утверди нас в Тебе, Господи, древом умерщвлей грех, и страх Твой всади в сердца нас поющих Тя..

- \* Непорочно Богу пожившии, всех родисте Спасение, Богомудрии родители Зиждителя рождшия и Бога нашего.
- \* Всем жизнь источай Господь, от неплодове произведе Деву, в Нюже вселится изволи, и по Рождестве сохранив нетленну.
- \* Аннин плод, Марию, днесь, Грозд рождшую живоносный, яко Богородицу воспоим, Предстательницу же всех, и Помощницу.

чрево Твое Агнца Христа приведшую в наше существо, от Анны рожденную Тебя все песнями почитаем.

Три Безначальных славлю, Три Святых воспеваю, Три Сочетных в Существе Едином проповедую, ибо Единый во Отце, и Сыне, и Духе славословится Бог.

Кто видел отроча, не зачатого отцом, молоком питаемого? Или где видано, [чтобы] дева стала матерью? Истинно непостижимо и то, и другое, Богородица Чистая!

Крест начертав жезлом, Моисей напрямую рассек Чермное море для идущего Израиля, для фараоновых же колесниц, ударив, обратно соединил его, противопоставив<sup>113</sup> непобедимое оружие; поэтому воспеваем Христу, Богу нашему, ибо прославился.

Утверди нас в Тебе, Господи, Древом умертвивший грех, и страх Твой насади в сердцах нас, воспевающих Тебя.

Непорочно [пред] Богом прожившие Богомудрые родители родили Спасение всех – Родившую Создателя и Бога нашего.

Всем жизнь источающий Господь от неплодной произвел Деву, в Которую удостоил<sup>114</sup> вселиться, по Рождестве сохранив нетленной.

Воспоем сегодня Аннин плод, Марию, носившую<sup>115</sup> живоносную Гроздь, как Богородицу, Предстательницу о всех и Помощницу.

<sup>113</sup> В греч. εἰς εὐρος διαγράψας, букв. вширь написал.

<sup>114</sup> Греч. καταξίω, достаивать, считать достойным.

<sup>115</sup> Греч. κούω, быть беременной.

## Второй канон

**Ирмос:** Утвердися сердце мое во Господе, вознесся рог мой в Бозе моем, разширися на враги моя уста моя, возвеселихся о спасении Твоем.

- \* Воспитавшися во Святая святых, Дево Пречистая Богородице, выши явилася еси твари, Зиждителя плотию породши.
- \* Благословено чрево Твое целомудренная Анно, плод бо израстила еси девства, Юже безсеменно Питателя твари Рождшую и Избавителя Иисуса.
- \* Тя блажит Приснодево, вся тварь, от Анны днесь рождшуюся, от корене Иессеева Жезл Пречист Цвет Христа израстившую.
- \* Тя высшую всея твари Богородице, показуя Чистая, Сын Твой, еже от Анны величит Твое Рождество, и всех веселит днесь.
- \* Тебе поклоняемся, Отче Безначальне существом: поем Безлетнаго Сына Твоего: и чтем Соприсносущнаго Духа Твоего, яко Единого Трое естеством Бога.
- \* Светодавца и Начальника жизни человеческия, рождшая Чистая Богородице, явилася еси Сокровище жизни нашея, и Дверь неприступнаго Света.

Возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем<sup>116</sup>.

Вскормленная во Святая святых, Дева Пречистая Богородице, Ты поставлена<sup>117</sup> превыше [всех] тварей, носив<sup>118</sup> Создателя во плоти.<sup>119</sup>

Благословенно чрево Твое, целомудренная Анно, ибо [ты] возрастила девственный Плод – бессеменно Родившую Питателя твари и Избавителя Иисуса.

Вся тварь ублажает Тебя, Приснодева, от Анны сегодня родившуюся, Чистую Отрасль корня Иессеева, произрастившую Цвет - Христа.

Как превысшую всей твари являя Тебя, Богородица Чистая, Сын Твой величает от Анны Твое Рождество, и всех веселит сегодня.

Тебе поклоняемся, Отче, Безначальный в существе<sup>120</sup> [Твоем], воспеваем вне времени<sup>121</sup> Сына Твоего, и почитаем совечного Духа Твоего, как Троицу, Единого естеством Бога.

Родив Светодавца и Владыку человеческой жизни<sup>122</sup>, Чистая Богородица, [Ты] стала Сокровищем жизни нашей, и Дверью неприступного Света.

## Катавасия

Жезл во образ тайны приемлется, прозябением бо предразсуждает священника: не-

Жезл становится прообразом тайны, ибо прорастанием [своим] избирает<sup>123</sup> священника<sup>124</sup>. Церкви

<sup>116</sup> 1 Цар. 2:1. В греч. тексте дословная цитата по Септуагинте.

<sup>117</sup> Греч. ἀναδείκνυμι, избирать, назначать, указывать.

<sup>118</sup> Греч. κούω, быть беременной.

<sup>119</sup> В греческом тексте этот тропарь расположен четвертым по счету.

<sup>120</sup> Греч. οὐσία, существо, сущность, действительность, бытие.

<sup>121</sup> Греч. ἀχρονον, вневременной.

<sup>122</sup> Греч. ἀρχίζων.

<sup>123</sup> Греч. προκρίνω, выбирать, предпочитать.

<sup>124</sup> Речь идет о проросшем жезле Аарона (Числ 17:8, в Септуагинте 17:23).

плодящей же прежде Церкви, ныне процвете древо Креста, в державу и утверждение.

же недавно<sup>125</sup> бесплодной, ныне древо Креста расцвело как сила<sup>126</sup> и утверждение.

\* *Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Инакоу<sup>127</sup>*

\* Врата затворенны, имиже вниде Господь, единому Богу нашему сохраняемы, нарече пророк Святую Деву, Еюже прииде Вышний, сохранив Ю запечатленну, избавляяй от истления живот наш.

Вратами затворенными, которыми вошел Господь, и одному только Богу нашему сохраняемыми, назвал пророк<sup>128</sup> Святую Деву, чрез Которую, сохранив [Ее] запечатленной, пришел Всевышний, избавляющий от тления жизнь нашу.

### *Седален*

\* Дева Мария и Богородица истинно, яко облак света днесь возсия нам, и от праведных предгрядет в славу нашу: не ктому Адам осуждается, и Ева от уз свободися, и сего ради зовем, вопиюще со дерзновением Единой Чистой: радость возвещает Рождество Твое всей вселенной.

Воистину как облако света воссияла нам сегодня Дева Мария, Богородица, от праведных [родителей] прийдя для нашей славы; Адам уже не осуждается и Ева от уз освободилась, и поэтому зываем, восклицая со дерзновением<sup>129</sup> Единой Чистой: радость возвещает Рождество Твое всей вселенной.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
*Тот же седален.*

## **Песнь 4**

### *Первый канон*

*Ирмос:* Услышах Господи, слух Твоего смотрения, и прославих Тя, Единое Человеколюбче.

Услышал [я], Господи, слух о Твоем замысле<sup>130</sup>, и прославил Тебя, Единый Человеколюбец<sup>131</sup>.

\* Воспеваем Тя Господи, верным спасительное Пристанище подавшего всем, Тебе рождшую.

Воспеваем Тебя, Господи, всем верным давшего спасительное Пристанище – Родившую Тебя.

\* Тя Богоневесто похвалу всем Христос яви и державу поющим верно Твое таинство.

Тебя, Богоневеста, Христос соделал<sup>132</sup> похвалой<sup>133</sup> и силой для всех, верно воспевающих Твое

<sup>125</sup> Греч. πρόσφ, недавно.

<sup>126</sup> Греч. κράτος, сила, власть, могущество.

<sup>127</sup> Отсутствуют в славянской Минее, пер. с греческого.

<sup>128</sup> Иез. 44:2.

<sup>129</sup> Греч. ἐν παρρησία, откровенно, искренне, прямо, дерзновенно.

<sup>130</sup> Греч. отководία, а) управление, б) служба, в) замысел, домостроительство спасения.

<sup>131</sup> Авв. 3:2.

<sup>132</sup> Греч. ἀναδείκνυσι, избирать, назначать, указывать.

<sup>133</sup> Греч. καύχημα, предмет хвастовства, предмет хвалы, похвала.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| * | Неискусобращная Владычице, Твоими молитвами избавляеми прегрешений, благо-разумно вси Тя ублажаем. | таинство.<br>Неискусобращная Владычица, Твоими молитвами избавляемые от прегрешений <sup>134</sup> , [мы] все благо-разумно ублажаем Тебя. |
|---|--|--|

*Второй канон<sup>135</sup>*

**Ирмос:** Пророк Аввакум, умныма очима провиде Господи пришествие Твое, тем и вопияше: от юга приидет Бог. Слава силе Твоей, слава снизхождению Твоему.

Пророк Аввакум духовными очами провидел пришествие Твое, Господи, и потому восклицал: Бог от Фемана грядет<sup>136</sup>; Слава силе Твоей, слава снизхождению Твоему.

Господи! услышал я слух Твой и убоился, ибо по нескazanной воле [Твоей Ты], Боже вечный, от Девы пришел, воплотившись; Слава славе Твоей, Христе, слава силе Твоей<sup>137</sup>.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| * | Патриарх Иаков, провидев, Спасе, величия ясно строения Твоего, вопияше Духом, ко Иуде глаголя тайно: от леторасли возшел еси сыне мой, возвещая Тя от Девы Бога. | Патриарх Иаков, ясно провидев величие замысла Твоего, Спасе, восклицал Духом, тайно говоря Иуде: «от отрасли, сын мой, поднимается <sup>138</sup> », возвещая Тебя, от Девы [пришедшего] Бога. |
|---|--|--|

- |   |  |  |
|---|--|--|
| * | Всесвятное рождество Богородицы воспеваем и славословим верные, истинно прореченному плоду, от чресл Давидовых явленному, верно полоняясь <sup>139</sup> . |  |
|---|--|--|

- |   |   |  |
|---|---|--|
| * | Ныне Жезл Ааронов, от корене Давидова прозябший, ныне Дева Чистая происходит: и сликовствует небо и земля, и вся отечества языков, и Анна и Иоаким таинственно. | Дева Чистая, - Жезл Ааронов, от корня Давидова произросший, ныне приходит; и ликуют вместе небо и земля, все страны и народы, и тайно - Анна и Иоаким. |
|---|---|--|

- |   |   |  |
|---|---|--|
| * | Сарре первенца Исаака Господь в старости даровал; так и сегодня, благочестивой Анне даровал Спас из чрева [ее] истинный плод, Непорочную Матерь Свою <sup>140</sup> . |  |
|---|---|--|

- |   |   |   |
|---|---|---|
| * | Ныне да веселится небо, да радуется же земля, и да ликуют Иоаким и Давид: ов убо яко родитель Твой, истинно Рождшия Бога: ов же яко праотец Твой, проповедавая Твоя величества, Чистая. | Да веселится ныне небо, да радуется земля, да ликуют Иоаким и Давид: один - как родитель Твой, истинно Бога Родившая, другой же - как праотец Твой, проповедающий Твое величие, Чистая. |
|---|---|---|

- |   |  |  |
|---|--|--|
| * | Услышал Господь молитву мою, говорит Анна, и возвещенный плод даровал мне сегодня - от всех родов и жен предизбранную Чистую Непорочную Матерь Свою <sup>141</sup> . |  |
|---|--|--|

<sup>134</sup> Греч. πταισμα, спотыкание; неудача, поражение, ошибка.

<sup>135</sup> В греческой и славянской службах совпадает только четвертый тропарь, а ирмос, первые три и последние два тропаря этой песни разные. Мы приводим оба варианта.

<sup>136</sup> Авв. 3:3.

<sup>137</sup> Пер. с греческого.

<sup>138</sup> Быт. 49:9. В Синодальном переводе эта фраза переведена с др.-евр. и звучит «с добычи, сын мой, поднимается». В Септуагинте же «ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης» - от отрасли, сын мой, поднимается. Для читающего Библию по-гречески эта фраза является продолжением пророчества о Христе.

<sup>139</sup> Пер. с греческого.

<sup>140</sup> Пер. с греческого.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| * | Срадуется тебе днесь, богомудренная Анна, вселенная: Избавителя бо тоя Матерь процвела еси, Юже от корене прозябшую Давидова, жезл силы нам носящую, цвет Христа.                                 | Радуется с тобою, богомудрая Анна, сегодня вселенная, ибо [ты] произрастила Матерь ее Избавителя, от корня Давидова, как цвет, принесшую нам Жезл Силы - Христа.                      |
| * | Славлю безначальна Бога, Отца и Сына и Святаго Духа, единосущную Троицу несозданную: Ейже предстоят серафими, благоговейно зовуще: Свят, Свят, Свят еси Боже.                                     | Славлю безначального Бога, Отца и Сына и Святого Духа, единосущную Троицу несозданную, Кому Серафимы предстоят, благоговейно взывая: Свят, Свят, Свят Ты, Боже.                       |
| * | Велегласно славлю безначальную Троицу, нераздельное существо, Кому херувимы взывают: Свят, Свят, Свят, Сущий и пребывающий во веки, Единый вечный Бог <sup>142</sup> .                            |   |
| * | Пребезначальное Начало начало приемлет из Тебе, Богородительнице плотским временем, и пребывает собезначально, и воплощся Слово Отчее, и Духу соприисносущное, сохраняя Божественное достоинство. | Пребезначальное Начало начало во плоти принимает от Тебя, Богородительница, и, воплотившись, пребывает собезначальным Словом Отчим, совечным Духу, сохраняя Божественное достоинство. |
| * | В рождестве Твоем, Чистая, Ты исполняешь пророчества, и верные провозглашают Тебя Скинией, Вратами и Горой духовной, купиной и жезлом Аарона, произросшим от корня Давидова <sup>143</sup> .      |   |

### *Катавасия*

Услышах Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя, и прославих Твое Божество.

Услышал я, Господи, таинство замысла Твоего, уразумел дела Твои и прославил Твое Божество.

### **Песнь 5**

#### *Первый канон*

**Ирмос:** Сеннописанный мрак гаданий разорив, и верных прибытием истины, Богоотроковицею озарив сердца, и нас светом Твоим Христе, настави.

Тенистый<sup>144</sup> мрак загадочных [пророчеств]<sup>145</sup> Ты рассеял и верных сердца озарил явлением<sup>146</sup> истины через Богоотроковицу, и нас светом Твоим, Христе, наставь.

- \* Воспойм людие всех вину, сущаго по нам быти виновнаго: еяже образу радовахуся сподобляеми пророцы, явленное спасение от тоя плодяще.

Воспойм, люди, Ту, благодаря Которой Причина<sup>147</sup> всех, [Бог], стал подобным нам; пророки радовались удостоенные видеть образ явленного Ею спасения.

<sup>141</sup> Пер. с греческого.

<sup>142</sup> Пер. с греческого.

<sup>143</sup> Пер. с греческого.

<sup>144</sup> Греч. σκίουραφον, в тени написанный.

<sup>145</sup> В греч. тексте αίνυμα, загадка, намек.

<sup>146</sup> Греч. ἐκβασις, выход, исход.

<sup>147</sup> Греч. αἰτία, причина, основание.

- \* От суха прозябение жезла иереева, Израилю показа проразсуждение: и ныне светлость прозявших преславно светит, от неплодове всеславное Рождение.
- В прорастании сухого жезла священника<sup>148</sup> Израилю был открыт замысел [Божий]; и ныне всеславно Рожденная от неплодной необычайно<sup>149</sup> открывает славу<sup>150</sup> родителей.

### *Второй канон*

- Ирмос:** Господи Боже наш, мир даждь нам, Господи Боже наш стяжи ны, Господи разве Тебе иного не вемы, Имя Твое именуем.
- Господи Боже наш, мир даруй нам, Господи Боже наш, стяжи<sup>151</sup> нас, Господи кроме Тебя иного не знаем, Имя Твое призываем.
- \* Пречистое Твое Рождество, Дева Непорочная, несказанное, и зачатие неизглаголанно, и рождение Твое Невесто Невестная: Бог бо бе весь в мя облекуйся.
- Пречисто рождение Твое, Дева Непорочная, несказанно и зачатие, неизреченно и Рождество Твое, Невесто Невестная, ибо [в нем] Бог всему мне уподобился<sup>152</sup>.
- \* Днесь да веселятся ангельстии чини, песньми да ликуют сущии из Адама: родися бо Жезл, Цвет возрастивший Христа Единаго, Избавителя нашего.
- Да веселятся сегодня ангельские чины, в песнях да ликуют потомки Адама, ибо родился Жезл, произрастивший Цвет - Христа Единственного Избавителя нашего<sup>153</sup>.
- \* Днесь Ева разрешается осуждения, разрешается же и неплодство, и Адам древния клятвы, о Рождестве Твоем: Тобою бо от тли избавихомся.
- Сегодня Ева освобождается от осуждения<sup>154</sup>, разрешается [и бесплодность], и Адам освобождается от древнего проклятия Рождеством Твоим, *ибо*<sup>155</sup> Тобою [мы] от тления избавились.
- \* Слава Тебе прославльшему неплодную днесь: роди бо Жезл присноцветущий от обещания, от Негоже прозябе Христос, Цвет жизни нашея.
- Слава Тебе, сегодня прославившему неплодную, ибо [она] по обетованию родила вечноцветущий Жезл, от Которого произрос Христос, Цвет жизни нашей.
- \* Слава Тебе Отче Святыи, Боже Нерожденне: слава Тебе Сыне Безлетне, Единородне: слава Тебе Душе Божественный и Сопрестольный, от Отца исходящий, и в Сыне пребываяй.
- Слава Тебе, Отче Святыи, Боже Нерожденный; слава Тебе, Сын Вечный Единородне; слава Тебе, Дух Божественный и Сопрестольный, от Отца исходящий, и в Сыне пребывающий.
- \* Поклоняемся Тебе, Троица безначальная и нераздельная, нетварная, совечная; [о Тебе], дивно соединенном во едином существе и в трех ипостасях, возвещаем во веки<sup>156</sup>.

<sup>148</sup> Аарона

<sup>149</sup> Греч. *παράδοξος*, неожиданный, необычайный, странный; парадоксальный.

<sup>150</sup> Греч. *λαμπρότης*, блеск, слава, величие.

<sup>151</sup> Греч. *κτίω*, творить; основывать, населять, устраивать; здесь – приобрести Себе, усвой нас.

<sup>152</sup> Греч. *φορέω*, носить образ, быть подобным.

<sup>153</sup> В греч. тексте – Избавителя Адама.

<sup>154</sup> Греч. *καταδική*, приговор, наказание.

<sup>155</sup> В греч. тексте «чтобы вызывать Тебе:»

<sup>156</sup> Пер. с греческого.

- \* Бысть чрево Твое Солнца носило: пребысть чистота Твоя якоже прежде невре-  
дима, Дево: Христос бо Солнце, яко от чертога Жених, явился из Тебе.

Чрево Твое стало святым Престо-  
лом<sup>157</sup>, чистота же Твоя осталась,  
как прежде, невре-  
дима, Дева, ибо  
Христос - Солнце, как из чертога  
Жених, явился<sup>158</sup> из Тебя.

### *Катавасия*

- \* О Трблаженное Древо, на немже распяся  
Христос Царь и Господь, Имже паде, дре-  
вом прельстивый тобою прельстився, Богу  
пригвоздившуся плотию, подающему мир  
душам нашим.

О, преблаженное древо, на кото-  
ром распят<sup>159</sup> Христос, Царь и  
Господь! [Древо], Которым низ-  
ложен древом прельстивший  
[Адама]; [он был] уловлен<sup>160</sup>, ко-  
гда Бог пригвоздился [на древе]  
плотью, даруя мир душам нашим.

## Песнь 6

### *Первый канон*

**Ирмос:** Ко Господу от кита Иона возопи:  
Ты мя возведи из глубины ада молюся, да  
яко Избавителю, во гласе хваления, истины  
же духом пожру Тебе.

Ко Господу из кита Иона возопил:  
Ты возведи меня со дна<sup>161</sup> ада, мо-  
лю, да гласом хваления, как Изба-  
вителю, принесу Тебе жертву ду-  
хом истины.

- \* Ко Господу в скорби неплодства возопиша,  
Богоматере богомудрии родители, и Сию в  
роды родов родиша, на общее спасение и  
похвалу.

В скорби [о] бесплодности умуд-  
ренные Богом родители Богомате-  
ри воззвали к Господу, и в<sup>162</sup> роды  
родов родили Ее для общего спа-  
сения и похвалы.

- \* Прияша небесный дар от Бога достоин, Бо-  
гоматере богомудрии родители, самех хе-  
рувимов превышшее носило, Слова и  
Зиждителя Родительницу.

Умудренные Богом родители Бо-  
гоматери приняли небесный дар,  
достойный Бога - самих херувимов  
превосходящую Колесницу<sup>163</sup>, Ро-  
дительницу Слова и Создателя.

### *Второй канон*

**Ирмос:** Яко воды морския Человеколюбче,  
волнами житейскими обуреваюся, темже  
яко Иона, тако вопию Ти: возведи от тли  
живот мой, благоутробне Господи.

Волны житейские обуревают меня,  
как воды морские, Человеколюбче,  
потому как Иона<sup>164</sup> зываю Тебе:  
возведи от тления жизнь мою, бла-  
гоутробный Господи.

- \* Святую святых сущу, целомудреннии ро-  
дители Твои Чистая, возложиша Тя в храме

Тебя, Святую святых, целомуд-  
ренный родители Твои, Чистая,  
возложили<sup>165</sup> в храме<sup>166</sup> Господ-

<sup>157</sup> Греч. Αγία Τράπεζα. В славянском тексте – «колесница Солнца».

<sup>158</sup> Греч. ὁραῶ - видеть, быть видимым.

<sup>159</sup> Греч. ἵστημι, ставить.

<sup>160</sup> Греч. δελεάζω, ловить, заманивать, завлекать в ловушку.

<sup>161</sup> Греч. πυθμῆν - дно, основание.

<sup>162</sup> Здесь: для.

<sup>163</sup> Греч. ὄχημα – повозка, колесница, корабль, вообще нечто везущее или несущее.

<sup>164</sup> В греч. «...как Иона из чрева кита...»

<sup>165</sup> Греч. ἀνατίθω, возлагать, приносить в жертву.

Господни воспитатися честно, и уготоватися в Матерь Ему.

- \* Неплоды и матери ликуйте, дерзайте и играйте безчадныя: безчадна бо неплоды Богородицу прозябает, яже избавит от болезни Еву, и клятвы Адама.
- \* Слышу Давида поюща Тебе: приведутся девы во след Тебе, приведутся в храм царев, и с ним Тя и аз Дщерь Цареву воспеваю.
- \* Поем святое Твое Рождество, чтим и непорочное зачатие Твое, Невесто Богозванная и Дево: славят же с нами Ангелов чини, и святых души.
- \* В Тебе Тройческое таинство поется, и славится Чистая: Отец бо благоволи, и Слово вселися в Тя, и Божественный Дух Тебе осени.
- \* Златая кадильница была еси, Огнь бо во утробе Твоей вселися, Слово от Духа Свята, и человеческим зраком в Тебе видеса, Богородительнице Чистая.

### *Катавасия*

Воднаго зверя во утробе, длани Иона крестовидно распростер, спасительную страсть проображаше яве. тем тридневен изшед премирное воскресение прописаше, плотию пригвожденнаго Христа Бога, и тридневным воскресением мир просвещшаго.

- \* *Малая ектеня*: Паки и паки миром Господу помолимся...

### *Кондак*

нем, чтобы [Ты была] воспитана благочестно и приготовлена в Матерь Ему.

Неплодные и матери, ликуйте, дерзновенно възграйте, бездетные, ибо [от] нерождающей и неплодной произрастает Богородица, Которая избавит Еву от мучений<sup>167</sup> и Адама от проклятия.

Слышу Давида, поющего Тебе: «за нею ведутся к Тебе девы, входят в чертог Царя»<sup>168</sup>; с ним и я Тебя, Дщерь Царя, воспеваю.

Воспеваем святое Твое Рождество, чтим и бессеменное<sup>169</sup> зачатие Твое, Невеста, обрученная Богу<sup>170</sup>, Дева, и с нами ликуют<sup>171</sup> чини Ангелов и души святых.

В Тебе, Чистая, воспевается и прославляется таинство Троицы, ибо Отец благоволил, и Слово вселися в Тебя, и Божественный Дух Тебя осенил.

Ты стала златой кадильницей, ибо Пламя во утробе Твоей вселилось - Слово от Духа Святого, явился в человеческом виде в Тебе, Богородительнице Чистая.

Во утробе воднаго зверя Иона крестовидно распростер руки, явственно прообразуя спасительное страдание; потому, выйдя в третий день, предизобразил премирное воскресение Христа Бога, пригвожденнаго плотью и тридневным воскресением мир просветившего.

<sup>166</sup> Греч. οἶκος - дом, жилище, храм, отечество

<sup>167</sup> Греч. ὀδῖς - боли при родах; мучение, страдание.

<sup>168</sup> Цитата из Пс. 44:15-16, в греч. тексте – по Септуагинте, в слав. – по славянской Библии; в русском тексте – по Синодальному переводу.

<sup>169</sup> Греч. ἀσπυρός – не засеянный. Речь идет, т.о., не о Непорочном зачатии Пресвятой Богородицы, но о бессеменном зачатии Христа.

<sup>170</sup> Греч. νόμφη Θεοτύμφε.

<sup>171</sup> Греч. σκίρτάω, прыгать, здесь – прыгать от радости, ликовать.

\* Иоаким и Анна поношения безчадства, и Адам и Ева от тли смертныя свободистася, Пречистая, во святем Рождестве Твоем. То празднуют и людие Твои, вины прегрешений избавльшеся, внегода звати Ти: неплоды раждает Богородицу и Питательницу жизни нашея.

Иоаким и Анна от поношения бедности, и Адам и Ева от тления смертного освободились, Пречистая, в святом Рождестве Твоем; его празднуют и люди Твои, вины прегрешений избавленные, зывая Тебе: неплодная рождает Богородицу и Питательницу жизни нашей.

### *Икос*

\* Молитва купно и воздыхание, неплодства и безчадства, Иоакима же и Анны благоприятное, и во уши Господни вниде, и прозябе Плод живоносен миру. ов бо молитву на горе творяше: ова же в саде поношение ношаше: но с радостию неплоды раждает Богородицу, и Питательницу жизни нашея.

Молитва и стенание<sup>172</sup> [о] бесплодности и бездетности Иоакима и Анны *были* благоприятны, и вошли в уши Господни - и произрос миру Плод живоносный; ибо он творил молитву на горе, она же в саду позор переносила; но с радостию неплодная рождает Богородицу и Питательницу жизни нашей.

### *Песнь 7*

#### *Первый канон*

**Ирмос:** Купина в горе огненеопальная, и росоносная печь халдейская, яве предписа Тя Богоневесто, божественный бо невестественный в вещественном чреве, Огонь неопально прияла еси. Темже из Тебе Рождшемуся поем: благословен еси Боже отец наших.

Куст, огнем не опаляемый на горе, и росоносная печь халдейская ясно<sup>173</sup> прообразовали Тебя, Богоневеста, ибо [Ты] божественный невестественный Огонь в вещественном чреве приняла неопалимо; потому воспеваем Родившемуся из Тебя: благословен [Ты], Боже отцов наших.

\* Твое в вещественных явлениях, законоположник возбранися разумети, и великое, Пречистая, таинство, не мудрствовати земноревностная, образно наказуемь иногда. Темже удивлься чудеси, глаголаше: благословен Бог отец наших.

В вещественных явлениях законоположителю<sup>174</sup> не было дано<sup>175</sup> понять Твое великое таинство, Пречистая, [но] образно [он] был некогда наставляем<sup>176</sup> не мыслить приземленно<sup>177</sup> и, потому, дивился чуду, говоря: благословен Бог отцов наших.

\* Гору и дверь небесную, и мысленную Тя

Горой и дверью небесной, и духовной<sup>178</sup> лестницей боголепно

<sup>172</sup> Греч. στεναγμός – стенание, стон.

<sup>173</sup> Греч. σαφώς, ясно, очевидно, точно.

<sup>174</sup> Моисей.

<sup>175</sup> Греч. εἴρω, заключать, теснить, удерживать; быть удерживаемым.

<sup>176</sup> Греч. παιδεύω, воспитывать, наставлять, обучать.

<sup>177</sup> Греч. χαταίζηλος, стремящийся вниз, приземистый, низкий.

<sup>178</sup> Греч. νοητός, духовный, букв. означает постигаемый только умом, сверхчувственный. Отсюда славянский перевод «мысленный, умный».

лествицу боголепно лик божественный  
пронарече: от Тебе бо Камень отсечеса не  
руками мужескими: и дверь Еюже пройде  
Господь, Иже чудес Бог отец наших.

назвал<sup>179</sup> Тебя божественный хор  
[пророков]: ибо от Тебя Камень  
отсечен не руками мужескими<sup>180</sup>, и  
[Ты -] дверь, Которой прошел  
Господь, дивный<sup>181</sup> Бог отцов  
наших.

### Второй канон

**Ирмос:** Халдейская печь огнем распалае-  
мая, орошашеся Духом, Божиим предсто-  
янием, отроцы пояху: благословен еси, Бо-  
же отец наших.

Халдейская печь, огнем распалае-  
мая, [благодаря] Божьему попече-  
нию<sup>182</sup> орошалась Духом, и отроки  
воспевали: благословен Ты, Боже  
отцов наших.

\* Празднуем Чистая, и верно поклоняемся  
святому Твоему Рождеству, поюще Сына  
Твоего: Имже избавихомся древняго Ада-  
мова ныне осуждения.

Празднуем, Чистая, и верно по-  
клоняемся святому Твоему Рожде-  
ству, воспевая Сына Твоего, Кото-  
рый ныне избавил [нас] от древне-  
го Адамова осуждения.

\* Празднуем, Чистая, и верно поклоняемся святому  
обещано избавление от прародительского проклятия

Твоему Рождеству, которым [нам]  
в пришествии Христовом<sup>183</sup>.

\* Ныне Анна веселится, и вопиет хвалящийся:  
неплоды сущи родих Божию Матерь, Еяже  
ради осуждение Евино разрешился, и яже в  
печалех болезнь.

Ныне Анна веселится и восклица-  
ет, хвалясь: бесплодная, [я] родила  
Божью Матерь, через Кого [дает-  
ся] избавление от осуждения Еви-  
ного - мук рождения<sup>184</sup>.

\* Адам свободися, и Ева ликует, и вопиют  
духом к Тебе Богородице: Тобою избави-  
хомся первородныя клятвы, явльшуся  
Христу.

Адам освобожден, и Ева ликует, и  
вопиют духом к Тебе, Богородица:  
Тобою избавлены от прародитель-  
ского проклятия в пришествии  
Христовом.

\* О чрево, вместившее Божие селение! О  
утробо, носившая небес ширшую, престол  
святой, мысленный кивот священния.

О, чрево, вместившее Божье Жи-  
лище! О, утроба, носившая Про-  
страннейшую небес, святой Пре-  
стол, духовный Ковчег Святыни!

\* Бесплодные нерождающие души, рождайте, потому  
ныне с веселием ликуйте и сорадауйтесь, матери, с Матерю Божией<sup>185</sup>.

что Анна [стала] многочадной<sup>185</sup>, и  
ныне с веселием ликуйте<sup>186</sup>.

\* Отца прославим, Сына и Духа, во единстве  
божества Троицу Пресвятую, нераздель-  
ную, несозданную, и соприсносущную, и  
единосущную.

Отца прославим, Сына и Духа, в  
единстве божества Троицу Пре-  
святую, нераздельную, несоздан-  
ную, совечную и единосущную.

<sup>179</sup> Греч. προῦρορέω, говорить за кого-либо, заступаться.

<sup>180</sup> Букв. без помощи рук мужа; ср. Дан. 2:34.

<sup>181</sup> Греч. θαυμάσιος, удивительный.

<sup>182</sup> Греч. ἐπιστάσις, наблюдение, начальство, господство.

<sup>183</sup> Пер. с греческого.

<sup>184</sup> Быт. 3:16.

<sup>185</sup> Ср. 1 Цар. 2:5.

<sup>186</sup> Пер. с греческого.

\* Ты Бога едина родила еси Дево преславно, Ты естество обновила еси Рождеством Твоим Марие, Ты Еву разрешила еси первородныя клятвы, Богородительнице Чистая.

Ты одна родила Бога, Дева<sup>187</sup>, Ты естество обновила Рождеством Твоим, Мария, Ты Еву освободила от первородного проклятия, Богородительница Чистая.

### *Катавасия*

Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколеба, дышущее прещение и злохуление богомерзкое: обаче три отроки не устраши ярость зверская, ни огонь снедаяй, но противодышущу росоносному Духу, со огнем суще пояху: препетый отцев и нас Боже благословен еси.

От безумного веления нечестивого мучителя, дышащего угрозой и богомерзкой хулой, содрогнулись народы, но трех отроков не устрашили ни дух<sup>188</sup> озверения, ни огонь пылающий, и, откликаясь<sup>189</sup> орошающему Духу, они пели в огне: превоспеваемый отцов и наш Боже, благословен Ты.

## **Песнь 8**

### *Первый канон*

**Ирмос:** В печи отрочестей прообразил еси иногда Твою Матерь Господи, образ же сия из огня изымаше, неопально входящая. Юже поем явльшуюся Тобою концем днесь, и превозносим во вся веки.

В печи и отроках прообразовал [Ты] некогда Матерь Твою, Господи, и образ от огня избавлял<sup>190</sup> их, ступавших неопалемо; воспеваем Ее, явленную Тобою сегодня всем пределам [земли], и превозносим во все века.

\* Яже к Богу нашего примирения предопределенная Скиния, еже быти ныне начинает, имущи родити Слова, нам дебелством плоти явльшася. Егоже поем, из не сущих во еже быти Тем приемшии, и превозносим во вся веки.

Ныне начало бытия предопределенной Скинии нашего примирения с Богом, [Той,] Которой предстоит родить Слово, явившееся нам в вещественной<sup>191</sup> плоти; через Него от небытия бытие принявшие<sup>192</sup>, воспеваем и превозносим Его во все века.

\* Неплодства преложение мирское благих разреши неплодство и ясно чудо Христа показа, к земным пришедша. Егоже поем, из не сущих во еже быти Тем приемшии, и превозносим во вся веки.

Прекращение неплодности [Иоакима и Анны] избавило мир от [неспособности приносить добрый плод]<sup>193</sup>, и ясно показало чудо - Христа, пришедшего к смертным; через Него от небытия бытие принявшие<sup>194</sup>, воспеваем и превозносим Его во все века.

<sup>187</sup> Слово «преславно» отсутствует в греч. тексте.

<sup>188</sup> Греч. *θυμός* - дух, душа, жизнь.

<sup>189</sup> Греч. *ἀντηχέω*, откликаться, поднимать (ответный) крик.

<sup>190</sup> Греч. *ἐξαιρέω*, извлекать, вырывать, избавлять, спасать.

<sup>191</sup> Греч. *παχύτης*, толщина, густота.

<sup>192</sup> Греч. *λαμβάνω*, брать, получать, принимать.

<sup>193</sup> В греч. *τὴν κοσμικὴν τῶν ἀγαθῶν διέλυσε στεῖρωσιν*, мира в благом избавило бесплодности.

<sup>194</sup> Греч. *λαμβάνω*, брать, получать, принимать.

## Второй канон

**Ирмос:** Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй морю предел песок, и содержи вся, Ты поет солнце, Ты славит луна, Тебе приносит песнь вся тварь, яко Создателю всех во веки.

- \* Сотворивый преславная неплодней утробе, отверзый Анны нераждающая ложесна, и плод ей дав, Ты Боже Святыи, Ты Сыне Девы, Ты от Сея плоть приял еси присноцветущия Девы и Богородицы.
- \* Затворяяй бездну, и отверзаяй ю, возносяй воду во облацех, и даяй дождь, Ты давый Господи, от неплоднаго корене прозябнути Анны святыя пречист Плод, и родити Богородицу.
- \* Делателю мыслей наших и Насадителю душ наших, Ты неплодную землю благодно показавый: Ты древле сухую, родовиту, благокласну, бразду плодоносну соделал еси Анну святую, пречист Плод израстити Богородицу.
- \* Приидите вси узрим, яко от чертога мала, Божий Град ныне раждаемый, иже от двери утробныя исход имущую, вход же не ведущу общения: Един Бог Зиждитель Сею пройде стезею странною.
- \* Ты, разрешающий окованных узами бездетности, Дитя, Плод славный, как Ее Сын родился и произрос, Нерожденный, приняв Ее как Матерь по плоти, в нас вселившийся Милосердный<sup>200</sup>.
- \* О Троице Пресущная, Единица Собезначальная! Ты поет и трепещет множество ангел, небо и земля, и бездны ужасаются, человецы благословят, огонь работает, вся послушают Тебе, Троице Святая со стра-

Устраивающий над водами горние чертоги Твои<sup>195</sup>, полагающий песок границей морю<sup>196</sup>, и все держащий, Тебя поет солнце, Тебя славит луна, Тебе вся тварь приносит песнь как Владыке и Создателю<sup>197</sup> всех во веки.

Сотворивший необычайное неплодной утробе, отверзший Анны нераждающее чрево, и плод ей давший, Ты - Боже Святыи, Ты - Сын Девы, Ты принял плоть от вечноцветущей Девы Богородицы.

Затворяющий бездну, и отверзающий ее, возносящий воду во облаках и дающий дождь, Ты, Господи, дал Анне святой от бесплодного корня произрастить пречистый Плод и родить Богородицу.

Земледелец<sup>198</sup> мыслей наших и Сеятель<sup>199</sup> душ наших, Ты неплодную землю явивший благодной, Ты, некогда сухую, соделал Анну святую плодородной, [приносящей] добрый колос плодоносной пашней, да произрастит пречистый Плод, Богородицу.

Придите все, увидим Божий Град от малого чертога ныне рождаемый; [увидим] исходящей из двери утробы не знающую общения брачного, [ибо] один Бог Создатель прошел сей стезею странной.

Ты, давший неплодной выносить Дитя, Плод славный, как Ее Сын родился и произрос, Нерожденный, приняв Ее как Матерь по плоти, в нас вселившийся Милосердный<sup>200</sup>.

О Троице Пресущественная, Единица Собезначальная! Тебя воспевают со страхом множество ангелов, небо, земля и бездны трепещут, люди благословляют, огонь [Тебе] служит, вся тварь со страхом повинуется Тебе, Троица Свя-

<sup>195</sup> Пс. 103:3.

<sup>196</sup> Иер. 5:22.

<sup>197</sup> Греч. τὸ Δημιουργὸν καὶ Κτίστην.

<sup>198</sup> Греч. γεωργός, возделывающий землю, земледелец.

<sup>199</sup> Греч. φυτοουργός, сажающий растения.

<sup>200</sup> Пер. с греческого.

хом, яже в твари.

- \* О новейшаго слышания! Бог, Сын Жены. О безсеменнаго Рождества! Безмужныя Мати и Рожденное Бог. О ужаснаго видения! О зачатия страннаго Девы! О несказаннаго Рождества! Истинно паче ума вся и видения.

### *Катавасия*

Благословите отроцы, Троицы равночисленнии, Содетеля Отца Бога, пойте снишедшее Слово, и огонь в росу претворшее, и превозносите всем жизнь подавающаго Духа Всесвятаго во веки.

тая.

О, неслыханное слово<sup>201</sup>: Бог - Сын Жены! О, бессеменное Рождество! Безмужная - Матерь, и Рожденное - Бог: о, страшное зрелище<sup>202</sup>! О, странное зачатие Девы! О, несказанное Рождество! Воистину все [это] превосходит понимание и рассуждение<sup>203</sup>.

Благословите, отроки, Троице равночисленные, Творца<sup>204</sup> Отца Бога, пойте Слово снишедшее и огонь в росу претворившее, и превозносите всем подающего жизнь Духа Всесвятаго во веки.

*«Честнейшую...» не поем, но поем припев праздника: «Величай душе моя, ...» и потом ирмос. И на каждый тропарь поются припевы праздника. На второй канон так же.*

## **Песнь 9**

### *Первый канон*

Величай, душе моя, преславное рождество Божия Матери.

**Ирмос:** Иже прежде солнца светильника Бога возсиявшаго, плотски к нам пришедшаго из боку девичу неизреченно воплотившая, благословенная Всечистая, Тя Богородице величаем.

- \* Иже непокоривым людям из камне источив воду, благопокоривым же языком дарует от чресл неплодных, плод на веселие нам, Тя Богомати Пречистая, Юже достойно величаем.
- \* Напраснаго древняго отъятельницацу осуждения, и праматере исправление, юже рода

Ярче солнца засиявшее<sup>205</sup> Светило<sup>206</sup> - Бога, во плоти к нам пришедшего, из чрева<sup>207</sup> девственного неизреченно воплотившая, благословенная Всечистая, Тебя, Богородица, величаем.

Непокорному народу Источивший из скалы<sup>208</sup> потоки<sup>209</sup>, благопокорным народам дарует от чресл неплодной плод, для веселия нам, Тебя, Богоматерь Пречистая, Которую достойно величаем.

Уничтожившую<sup>210</sup> древнее суровое<sup>211</sup> осуждение, [принесшую] исправление праматери [нашей],

<sup>201</sup> Греч. ἀκοῦσμα - рассказ, речь, молва, учение.

<sup>202</sup> Греч. θέαμα - зрелище, достопримечательность.

<sup>203</sup> В греч.: υπέρ νοῦν καί θεωρίαν.

<sup>204</sup> Греч. δημιουργός - ремесленник, художник; творец; демиург.

<sup>205</sup> Греч. ἐξαγατέλλω - выводить, производить.

<sup>206</sup> Греч. φωστήρ - светило, звезда.

<sup>207</sup> Греч. λαγών, область между ребрами и тазом.

<sup>208</sup> Греч. ἀκρότης - вершина, здесь - вершина горы Хорив (Исх. 17:6), в Синодальном переводе - скала в Хориве.

<sup>209</sup> Греч. νάματα, потоки (воды).

<sup>210</sup> Греч. αναρέτιν, от ἀναρέω - справляться, отнимать, уничтожать.

<sup>211</sup> Греч. αἰότομος - суровый, строгий, крутой.

к Богу вину присвоения, к Зиждителю мост, Тя Богородице величаем.

Тебя - причину<sup>212</sup> присвоения Богу рода [нашего], мост к Создателю, Тебя, Богородица, величаем.

### Второй канон

Величай, душе моя, от неплодове рождшуюся Деву Марию.

**Ирмос:** Чужде матерем девство, и странно девам деторождение: на Тебе, Богородице, обоя устроишася. Тем Тя вся племена земная непрестанно величаем.

Чуждо матерям девство, и девам не свойственно рождение детей, в Тебе же, Богородица, и то и другое устроилось; потому, все племена земные, Тебя непрестанно ублажаем<sup>213</sup>.

\* Достойное, Богомати, Твоя чистоты Рождество наследовала еси, чрез обещание: иногда бо неплодней, богопрозябен плод вдалася еси: тем Тя вся племена земная непрестанно величаем.

По обетованию [Ты] наследовала, Богоматерь, достойное Твоей чистоты рождение, ибо некогда бесплодной дана была [как] Богом выращенный плод; потому, все племена земные, Тебя непрестанно ублажаем.

\* Исполнися вопиющего пророчество, глаголет бо: восставлю скинию падшую священнаго Давида, в Тебе Чистая прообразившуюся: Еяже ради всех человеков персть в тело создася Божие.

Исполнилось пророчество восклицающего: «восстановлю падшую скинию священнаго Давида», о Тебя, Чистая, через Кого из общего праха человеческого образовалось<sup>214</sup> тело Божие.

\* Пеленам покланяемся Твоим Богородице, славим давшаго плод прежде неплодней, и отверзшаго ложа не раждающей преславно: Творит бо вся, елика хочет, Бог сый самовластен.

Поклоняемся пеленкам Твоим, Богородица, и славим [Того], Кто дал плод недавно<sup>215</sup> бесплодной, преславно<sup>216</sup> отверзшего утробу нерождающей, ибо Бог всемогущий<sup>217</sup> творит все, что хочет.

\* Яко дар Тебе, Богородице песнопение от Анны рождшейся верно дароносим: матери Матерь, девы же Деву едину славословяще, покланяемся Тебе, поем и славим.

Тебе, Богородица, родившейся от Анны, в дар песнопение верно приносим; матери - славословя Матерь, девы же - единственную Деву, покланяемся Тебе, поем и славим.

\* Родительница Невесты богомудрая Анна сверх надежды по обетованию произрастила из чрева, девственно рождающий Цветок, Богом возвращенную непорочную Красоту, потому Тебя все ублажаем как корень жизни нашей<sup>218</sup>.

\* Чужде есть беззаконным славить Безначальную Троицу, Отца, и Сына же, и Свя-

Беззаконным недоступно славить Безначальную Троицу, Отца, и Сына, и Святого Духа, несоздан-

<sup>212</sup> Греч. αἰτία - причина, основание, вина.

<sup>213</sup> Греч. μακαρίζω - ублажать.

<sup>214</sup> Греч. ἀναπλάσσω - образовывать.

<sup>215</sup> Греч. πρότερον - недавно.

<sup>216</sup> Греч. παράδοξος - необыкновенный, необычайный; славный.

<sup>217</sup> Греч. παντεξούσιος - всемогущий.

<sup>218</sup> Пер. с греческого.

таго Духа, несозданное Вседержавство, Еюже мир весь содержится, манием Державы Ея.

- \* Вместила еси во утробе Твоей Дево Мати, Единого от Троицы Христа Царя, Егоже поет вся тварь, и трепещут вышнии чини: Того моли Всечистая, спастися душам нашим.

ное Всемогущество, мановением мощи Которого весь мир<sup>219</sup> утверждается.

[Ты] вместила во утробе Твоей, Дева Матерь, Единого от Троицы Христа Царя, Которого воспеваешь вся тварь и трепещут вышние престолы<sup>220</sup>; моли Его, Всечистая, о спасении душ наших.

### *Катавасия с припевами праздника*

Таин еси Богородице рай, невозделанно возрастивший Христа, Имже крестное живоносное на земли насадися древо. Тем ныне возносиму, поклоняющеся Ему, Тя величаем.

Снедию древа роду прибывшая смерть, Крестом упразднися днесь: ибо праматерняя всеродная клятва разрушися, прозябением Чистыя Богоматере, Юже вся силы небесныя величают.

Богородица, [Ты] - таинственный рай, невозделанно возрастивший Христа, насадившего на земле живоносное Крестное древо; потому ныне, поклоняясь Ему, возносимому, Тебя величаем.

Смерть рода [нашего], происшедшая<sup>221</sup> из-за съедания [плода] от древа роду [наш], сегодня упразднена Крестом, ибо праматеринское проклятие всего рода [нашего] уничтожено Произросшим от Чистой Богоматери, Которую величают все силы небесные.

- \* *Малая ектеня:* Паки и паки миром Господу помолимся...
- \* Свят Господь, Бог наш<sup>222</sup>.
- \* Яко свят Господь, Бог наш.
- \* Над всеми людьми Бог наш.

### *Экзапостиларий (светилен).*

От неплодныя днесь Анны цвет произыде Богородица, вся благовония Божественнаго исполняющи концы мира, и радости всю наполняющи тварь: Юже поюще достойно восхваляем, яко сущу земнородных Превышшую.

Сегодня пределы вселенной ликуют в рождестве Твоем, Бога зачавшая Отроковица Мария, неискусобрачная Невеста, и мы величаем Тебя, избавляющую от скорби и поношения бездетность и деторождение от проклятия праматери Евы<sup>223</sup>.

От бесплодной Анны ныне произошел цветок - Богородица, исполняя все концы мира божественным благоуханием, наполняя всю тварь радостью; воспевая, достойно восхваляем Ее, превосходящу. всех земнородных.

<sup>219</sup> Греч. κόσμος.

<sup>220</sup> Греч. θρόνος - престол, трон.

<sup>221</sup> Греч. προσυίνομαι - присоединяться, прибывать, случаться, происходить.

<sup>222</sup> Эта песнь поется так же, как и прокимны: первый стих повторяется хором после каждого из следующих стихов.

<sup>223</sup> Пер. с греческого.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Адаме обновися, и Ева возвеличися, пророцы со апостолы ликуйте и праведными: общая бо радость возсия, ангелов же и человеков, от праведных днесь Иоакима и Анны Богородица Мария.

Обновись, Адам, и Ева да возвеличится, пророки с апостолами и праведными ликуйте, в мире<sup>224</sup> общая радость у ангелов и людей: сегодня от праведных Иоакима и Анны воссияла<sup>225</sup> Богородица Мария.

### *Хвалитны псалмы и стихиры*

\* Всякое дыхание да хвалит Господа.

Всякое дыхание да хвалит Господа. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангелы Его, хвалите Его вся силы Его. Тебе подобает песнь Богу<sup>226</sup>.

\* Сотворити в них суд написан...

Производить над ними суд писанный (Пс. 149:9).

Слава сия будет всем преподобным Его.

Честь сия – всем святым Его (Пс. 149:9).

О дивнаго чудесе! Источник жизни от неплодная раждается, и благодать плодородити светло начинается. веселися Иоакиме, Богородицы быв родитель: несть ин якоже ты, земнородных родитель Богоприятне: Боговместимая бо Отроковица, Божие селение, Пресвятая гора, тобою нам даровася.

О, необычайное чудо! Источник жизни от бесплодной рождается, и благодать начинает светло плодородить; веселись, Иоаким, став родителем Богородицы, из родителей земнородных, никто, как ты не угоден Богу, ибо тобою нам дарована Бога вместившая Отроковица, Божье обиталище и Пресвятая гора.

\* Хвалите Бога во святых Его,

Хвалите Бога во святыне Его (Пс. 150:1);

Хвалите Его во утверждении силы Его.

Хвалите Его на тверди силы Его (Пс. 150:1).

О дивнаго чудесе! От неплодове Плод возсия, мановением всех Содетеля, и Вседержителя: доблественно мирское благих разреши неплодство. матери с матерью Богородичною ликуйте, зовуще: Обрадованная радуйся, с Тобою Господь, подай миру Тобою велию милость.

О, необычайное чудо! От бесплодной по мановению Творца всех и Вседержителя Плод воссиял, и деятельно<sup>227</sup> избавил мир от [неспособности приносить добрый плод]; матери, с матерью Богородицы ликуйте, взывая: Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, подающий через Тебя миру великую милость.

<sup>224</sup> В греч. тексте: εν τῷ κόσμῳ, во вселенной.

<sup>225</sup> В греч. тексте: родилась.

<sup>226</sup> Пс. 148:1-2.

<sup>227</sup> Греч. εὐτονος - деятельный, энергичный, ревностный.

\* Хвалите Его на силах Его.

Хвалите Его по множеству величества Его.

Столп целомудрия одушевлен, и светлое приятелище, блистающееся благодатию, Анна благославная явльшися, породила забрало воистинну девства, божественное процветение: яже всем девственным, и девства желающим дарование, девства доброту, яже подающую, и дарующую всем верным велию милость.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Сей день Господень, радуйтесь людие: се бо света чертог и книга Слова животнаго из утробы произыде, и яже к востоком дверь рождшися, ожидает входа Святителя великаго, едина и единаго вводящи Христа во вселенную, во спасение душ наших.

Хвалите Его по могуществу Его (Пс. 150:2).

Хвалите Его по множеству величия Его (Пс. 150:2).

Славная Анна явилась как одушевленный столп целомудрия и светлое вместилище, блистающее благодатью, родив истинный оплот<sup>228</sup> девства, Божественный Цветок, явственно дарующую всем девственным и девства желающим красоту девства, и дарующую всем верным великую милость.

Сей день Господень, радуйтесь, народы, ибо вот, Света чертог и книга Слова жизни из утробы вышла, родилась дверь к Востоку<sup>229</sup>, и ожидает входа великого Святителя, одна вводя во вселенную единственного Христа, для спасения душ наших.

### **Великое славословие**

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся<sup>230</sup>, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святой Душе, Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець<sup>231</sup>, вземляй<sup>232</sup> грех мира помилуй нас, вземляй грехи мира приими молитву нашу, седяй одесную<sup>233</sup> Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят, Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя и воспую Имя Твое во веки и в век века.

Сподоби, Господи в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом<sup>234</sup> на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим (*трижды*).

<sup>228</sup> Греч. πρόβολος - утес, защита, оплот.

<sup>229</sup> Иез. 44:1слл.

<sup>230</sup> кланяемся Тебе.

<sup>231</sup> Отчий.

<sup>232</sup> взявший.

<sup>233</sup> сидящий справа [от].

<sup>234</sup> так как [мы] уповаем.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех<sup>235</sup>: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави<sup>236</sup> милость Твою ведущим<sup>237</sup> Тя.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас (*трижды*).

*Тропарь праздника*

Рождество Твое Богородице Дево, радость возвести всей вселенной, из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, и разрушив клятву, даде благословение, и упразднил смерть, дарова нам живот вечный.

Рождество Твое, Богородице Дева, радость возвестило всей вселенной, ибо из Тебя воссияло Солнце правды, Христос Бог наш, и, разрушив клятву, [Он] дал благословение, и, упразднив смерть, даровал нам жизнь вечную.

\* *Сугубая ектеня*: Помилуй нас, Боже...

*Просительная ектеня*: Исполним утреннюю молитву нашу...

*Завершающие молитвы. Отпуст.*

---

<sup>235</sup> Я сказал:

<sup>236</sup> Продли.

<sup>237</sup> Знающим.